



Einführung

Am 26. September 1962 ereignete sich im Jemen eine Revolution auf politischem, sozialen und wirtschaftlichen Gebiet. Ihre Veränderungen betrafen das Leben des ganzen Volkes im Jemen. Sana'a, der historischen Hauptstadt des Landes, erwuchsen in der Folgezeit ernste Probleme:

Die erst kürzlich verlegten Wasserleitungen und Kanäle waren dem neuen, dichten Autoverkehr, der in die Altstadt drang, nicht gewachsen. Sie brachen, und Durchnässung und Ausspülung des Untergrundes verursachten Setzungen von Fundamenten und nachfolgende Risse an zahlreichen Bauten; außerdem führte der stark erhöhte Wasserverbrauch zum Überlaufen tausender Versitzgruben. Wegen des Fehlens eines geeigneten Kanalsystems stellten diese Abwässer also eine Gefährdung sowohl der öffentlichen Gesundheit wie auch der Fundamente zahlreicher Gebäude dar. Ferner waren Teile der Stadtmauer und historischer Bauten zerstört worden, andererseits wurden Freiflächen, die traditionell für Gärten bestimmt waren, überbaut. Zahlreiche Hauseigentümer verließen deshalb die Altstadt und zogen in neue Vorstädte, wo sie sich Häuser errichteten, die dem Wunsch nach moderner Haustechnik und modernem Lebensstil in angemessener Weise entsprachen. Alle diese Faktoren führten zum Verfall der Altstadt.

Die Altstadt von Sana'a wurde aber schon immer als wichtiges Symbol für die Kontinuität kultureller Werte und nationaler Traditionen betrachtet. Um ihren Fortbestand als historische Hauptstadt des modernen Jemen zu sichern, wurden viele Verordnungen gegen Verfall und Zerstörung und zur Wiedergewinnung von Lebenskraft und Schönheit der Stadt erlassen. Aber die Notwendigkeit koordinierter und wohl organisierter Maßnahmen wurde von Tag zu Tag deutlicher. Schließlich gelang es den zuständigen jemenitischen Stellen, hierfür die Unterstützung von UNESCO und ICOMOS zu erhalten: 1982 hatten internationale Experten begonnen, Daten zu sammeln, Forschungen und Studien zur Erhaltung der Altstadt zu betreiben. Die technischen Programme und Sozialpläne der UNESCO entsprachen dem wirklichen Bedarf der Altstadt und führten zu angemessenen Lösungen bei der Rettung Sana'as.

Ein Höhepunkt im Rahmen der Bemühungen der UNESCO war der Appell, den der Generaldirektor der UNESCO am 19. Dezember 1984 von der Stadt Sana'a aus, wo die Kampagne schon mit Begeisterung aufgenommen worden war, an die Weltöffentlichkeit richtete. Die Aktion wurde unterstützt durch einige Mitglieder der Europäischen Gemeinschaft sowie die USA, die Schweiz und Norwegen.

Die hier vorgelegte Publikation dokumentiert nun die positiven Erfahrungen und die technischen Leistungen an einem Projekt, das von der Bundesrepublik Deutschland finanziell geför-

Introduction

On the 26th of September, 1962, Yemen faced a political, social and economic revolution. Sana'a, the historic capital of Yemen, was confronted with severe problems. Because of heavy traffic invading the historic city, the recently laid water supply and sewage network had leaked and flooded underground, causing foundations to settle and cracks to form in many buildings; further, the large quantities of water being used in the Old City caused flooding in thousands of septic cisterns. Together with the lack of a proper hygienic sewage system, these water problems were a dangerous pollution of environmental health as well as a further threat to the foundations of many buildings. Many changes had already affected the lives of all the people of Yemen. There had been some destruction of the city wall and other old urban features, as well as new construction on open spaces reserved for gardens. A large number of house owners were leaving the Old City for new districts, where they built new houses to suitably accommodate their demands for modern facilities and a modern lifestyle. All these factors were contributing to deterioration of the Old City of Sana'a.

The Old City of Sana'a was considered an important symbol for the continuity of cultural values and national traditions; in order to help it survive as a historic capital for modern Yemen, many decrees had been issued to stop deterioration and destruction and to regain the vitality and beauty of the city. But the need for coordinated and organized work was evident every day. The Yemeni authorities successfully gained the support of UNESCO and ICOMOS; by 1982 international experts had begun the studies, research and information gathering necessary for safeguarding the Old City. UNESCO's technical programs and social plans reflected the real needs of the Old City and introduced suitable solutions to safeguard the city.

UNESCO's efforts were crowned by the international appeal spearheaded by the Director General of UNESCO on December 19, 1984, in the city of Sana'a, where the campaign was responded to well. Action was encouraged by several members of the European Community and by the USA, Switzerland and Norway.

This book documents the positive experiences gained and the technical efforts made in a project supported financially by the Federal Republic of Germany involving one of the historic

dert wurde; es betraf eines der historischen Gebäude in der Altstadt von Sana'a, eine schöne, mehr als 250 Jahre alte Karawanserei, die Samsarat al-Mansurah.

Die deutschen Experten und ihre einheimischen Partner haben die historischen und architektonischen Werte des jemenitischen Volkes neu belebt. Im Laufe der Instandsetzung des Bauwerks für eine neue Nutzung im Zusammenhang mit der Altstadt haben sie die vielfältigen Ergebnisse aufgezeichnet, die bei der Erhaltung dieses historischen Wahrzeichen erzielt wurden. Darüber hinaus werden die deutsche finanzielle Förderung und technische Hilfe als ein großer Beitrag zu den gemeinsamen Anstrengungen zur Erhaltung der Altstadt von Sana'a angesehen, Anstrengungen, die nicht nur den Verfall der historischen Stadt aufhalten, sondern auch die Lebensqualität ihrer mehr als 50.000 Bewohner entscheidend verbessern sollen.

Ich bin der Überzeugung, daß die Restaurierung der Samsarat al-Mansurah zu den erfolgreichsten Projekten auf dem Gebiete der Bewahrung jemenitischen Kulturerbes gehört, die die GOPHCY (General Organization for the Preservation of the Historic Cities of Yemen) unternommen hat, seitdem sie im Jahre 1986 Maßnahmen zur Erhaltung der Altstadt von Sana'a im Rahmen der internationalen UNESCO-Kampagne begonnen hat. In den ersten Jahren dieser Kampagne finanzierte die Bundesrepublik Deutschland ein Projekt zur Pflasterung eines Viertels in der Altstadt, einschließlich der Erneuerung der zugehörigen Infrastruktur (Wasserversorgung, Kanalisation, Elektrizitäts- und Telephonkabel), und sie finanzierte die Wiederherstellung einer Schule und die Errichtung einer Frauen- und Kinderklinik. Über die technische und finanzielle Unterstützung hinaus, die zur Restaurierung der Samsarat al-Mansurah und ihrer Einrichtung als erstes Zentrum für Bildende Kunst in der Altstadt von Sana'a gegeben wurde, kam es dann auch noch zur Produktion eines Dokumentarfilms über die Restaurierung.

Die Hilfe der Bundesrepublik Deutschland ist ein Beweis für die aufrichtige Solidarität bei der Erhaltung des Weltkulturerbes und bei der humanitären Aufgabe, gute Beziehungen zwischen Nationen und Völkern zu festigen.

buildings in the Old City of Sana'a, a beautiful caravanserai, more than 250 years old, known as the Samsarat al-Mansurah.

The German experts and their Yemeni counterparts have inspired the historical and architectural values of the Yemeni people. In the course of rehabilitating the building for a new function within the context of the historic city, they have made a record of the various achievements made during the preservation of this beautiful historic symbol. Moreover the German technical support and financial assistance are regarded as a major part of the common efforts to safeguard Sana'a, efforts which are intended not only to stop deterioration of the historic city but also to improve the quality of life of the more than 50,000 inhabitants of the Old City.

I do believe that the restoration of the Samsarat al-Mansurah is one of the most successful projects in the field of conservation of the Yemeni cultural heritage undertaken by the GOPHCY since the beginning of its efforts to preserve the Old City of Sana'a in 1986 under the umbrella of the international campaign started by UNESCO. In the early years of the campaign the Federal Republic of Germany financed a pavement project for a neighborhood in the Old City, including renewal of its infrastructure (water, sewage, electrical and telephone networks), and sponsored the reconstruction of a school and the construction of a clinic for mother and childhood welfare. In addition to the technical and financial support given to the restoration of the Samsarat al-Mansurah as the first fine arts center in the Old City, a documentary film has been produced, and this book is being published to record the positive technical experiences gained from the restoration project.

The assistance of the Federal Republic of Germany is evidence of honest solidarity in preservation of the world heritage and in the humanitarian task of consolidating relationships between nations and peoples.

Dr. Abdul Rahman al-Haddad
Chairman of GOPHCY
(General Organization for the Preservation
of the Historic Cities of Yemen)

المقدمة

وهذا الكتاب يتضمن عرضا للتجارب الممتازة و الجهود الفنية و الاسهام المالى لجمهورية المانيا الاتحادية فى انقاذ واحد من المباني التاريخية فى مدينة صنعاء القديمة. و هى عبارة عن سمسرة جميلة يزيد عمرها على اربعة قرون و تسمى سمسرة المنصورة. وقد استلهم الخبراء الألمان و نظراءهم اليمنيين القيم التاريخية و المعمارية للشعب اليمنى و قدموا ابداعا جديدا و سجلا حافلا بالجهود المتنوعة التى نفذوها للمحافظة على هذا المعلم الأثرى الجميل و اعادة تاهيلة و تكييفه لوظيفة جديدة و للظروف المتجددة فى المدينة التاريخية.

و بالاضافة الى هذا فان الدعم الفنى و المساعدة المالية الالمانية تشكل جزءا من الجهود المشتركة للمحافظة على مدينة صنعاء القديمة و التى لا تقتصر فقط على وقف تدهور المدينة التاريخية و لكنها جهود تسعى للحصول على رضاء ٥٠٠٠٠ من السكان و تحقيق راحتهم و تحسين نوعية الحياة لهم.

اننى اعتقد ان ترميم سمسرة المنصورة هو واحد من انجح المشروعات فى المحافظة على التراث الثقافى اليمنى التى قامت بها الهيئة العامة للمحافظة على المدينة التاريخية منذ بدايه جهودها للمحافظة على صنعاء القديمة فى نهاية عام ١٩٨٦ تحت مظلة الحملة الدولية التى اطلقتها منظمة اليونسكو. و خلال السنوات الأولى للحمله مولت حكومة المانيا الاتحادية عدة مشروعات لارصف شارع هام بما فى ذلك تجديد البنى التحتية فىة وهى شبكات المياه و المجارى و الكهرباء و التلفون و ترميم سمسرة المنصورة كأول مركز للفنون التشكيلية و انتاج فيلم وثائقى بالاضافة الى هذا الكتاب الذى سيروى لنا تلك التجربة الفنية الجذابه و بناء مدرسة ثانوية للبنات ثم مشروع رابع لبناء مستوصف هام لرعاية الطفولة و الامومة.

ان مساعدات المانيا الاتحادية لليمن تمثل شواهد لن تنسى عن التضامن المخلص فى مجال المحافظة على التراث العالمى و اعتراف بالرسالة الانسانية للثقافة فى تعزيز الصلات بين الأمم و الشعوب.

شهدت اليمن فى السادس و العشرين من سبتمبر ١٩٦٢ ثورة سياسية و اجتماعية و اقتصادية. و جدت تحولات مست حياة الناس جميعا. وقد واجهت مدينة صنعاء العاصمة التاريخية لليمن أضرار بالغة. فشبكة المياه البلاستيكية التى كانت قد نفذت حديثا تفجرت تحت الارض بفعل ضغط حركة السيارات التى غزت المدينة التاريخية و سببت انفجارات انابيب المياه اضرار لأساسات المنازل و احدثت تشرخات و مظاهر هبوط لبعض المباني. و من جهة ثانية فقد سببت الزيادة الكبيرة فى استهلاك المياه الى غمر الآف البوابع بالمياه بسبب عدم وجود نظام حديث للصرف الصحى فسببت المياه الراكدة تلوث خطير لصحة البنة و اخطار جديدة لأساسات المنازل. هذا بالاضافة الى هدم اسوار المدينة و بعض المعالم الحضرية القديمة و البناء فى الاراضى المخصصة للبياتين و كذا هجرة ملاك المنازل العظيمة و الفخمة من المدينة القيمة الى المدينة الجديدة حيث بنوا منازل لهم فيها تتناسب مع الانواق التى فرضتها أنماط الحياة الحديثة.

و لأن مدينة صنعاء كانت تمثل استمرارا هاما للقيم الثقافية و التقاليد الوطنية و رمزا لبقائها حية كعاصمة تاريخية لليمن الحديث فقد صدرت عدة قرارات تستهدف العمل على وقف مظاهر التدهور و الانهيارات و استعادة حيويتها و جمالها. لكن الحاجة الى عمل منسق و منظم كانت تفرض نفسها به ما بعد يوم. و هكذا فقد نجحت السلطات اليمنية فى الحصول على دعم منظمة اليونسكو و الاتحاد الدولى للمتاحف حيث بداء الخبراء الدوليين مند عام ١٩٨٢ بالقيام بسلسلة من الدراسات و الابحاث و جمع المعلومات اللازمة للمحافظة على مدينة صنعاء القديمة. و قد عكست برامج اليونسكو الفنية و خططها للاجتماعية الاحتياجات الحقيقية للمدينة القديمة و قدمت حولا مناسبة للمحافظة عليها. و قد توجت اليونسكو جهودها باعلان حملة دولية اطلقها المدير العام لليونسكو يوم ١٩ ديسمبر ١٩٨٤ فى مدينة صنعاء حيث حظيت الحملة الدولية باستجابة ممتازة خاصة من دول السوق الاوربية المشتركة و الولايات المتحدة الامريكية و سويسرا و النرويج.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Yemen Arab Republic
THE PRIME MINISTER'S OFFICE
 The Executive Office For the
 Preservation of the old city of Sana'a



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 رئاسة مجلس الوزراء
 المكتب التنفيذي للمحافظة
 على صنعاء القديمة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Yemen Arab Republic
THE PRIME MINISTER'S OFFICE
 The Executive Office For the
 Preservation of the old city of Sana'a

- 2 -

CONCLUSIONS ON THE RESTORATION OF THE SAMSRAT AL-MANSURIYA

From the meetings between the Executive Office for the Preservation of the Old City of Sana'a (EOPOCS) and the Bayerisches Landesamt Für Denkmalpflege (BLFD) the following has been agreed upon:

1. The Samsarat Al-Mansuriya is in need of restoration work.
2. According to EOPOCS request the work shall be done with technical and financial assistance from the Federal Republic of Germany as to be stipulated in the forthcoming project between Yemen Arab Republic and Federal Republic of Germany.
3. Presently there is no utilization of the main portion of the Monument, the new function will house workshops and exhibition areas for artists & artisans.
4. These functions are the common base for the restoration and revitalisation of the Samsarat Al-Mansuriya.
5. The Project shall meet the standards of the international principles of preservation:
 - * preservation of the whole historical substance of the monument, i.e. architectural elements and surfaces.
 - * where restoration work is required it shall be done by traditional methods and materials - with preference of repair over renewal!
 - * This refers also to binding agents (cement).
 - * where modernizing work is necessary it shall be performed in a manner which is not damaging the historical substance of the building. The work must also be of a reversible nature so that, if necessary, the monument can be returned to the former condition.
 - * There shall be no changes to the plan of the building(excluding some alterations of non-bearing walls).
- * The facades shall be restored in their original appearances with Plaster work etc.

* Complete documentations of the building as it exists and after restoration.

6. The BLFD shall perform photogrammetric measurements of the main facade and a written description (Raumbuch) of the building and its condition. From this work the BLFD will develop a detailed concept of restoration.

7. The restoration of the Samsarat Al-Mansuriya, conservation project and execution, should be documented in a common publication of BLFD and EOPOCS (Arbeits hefte des Bayerischen Landesamtes Für Denkmalpflege).

8. After the restoration of the Samsarat Al-Mansouriya the Samsarat Al-Majjah and its neighboring little Samsarat shall be proposed as the following common project.

9. A scholarship to the BLFD for one EOPOCS official should be considered with the assistance of the German Embassy in Sana'a.

The cooperation in the restoration of the Samsarat Al-Mansuriya is a welcomed opportunity for an exchange of experiences between EOPOCS and BLFD in the preservation of cultural heritage.

Sana'a on the 30th. July 1988.

Des Bayerischen Landesamtes Für
 Denkmalpflege.

Michael Petzet

Prof. Dr. Michael Petzet
 General Konservator

The Executive Office for the
 Preservation of the Old City
 of Sana'a

Abdul Rahman Al-Haddad

Dr. Abdul Rahman Al-Haddad
 Chairman of the EOPOCS